



凤凰文库

海外中国研究



西學東漸と中國事情

西学东渐与中国事情

〔日〕增田涉 著

由其民 周启乾 译

江苏人民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

刘 东 主编

西學東漸と中國事情

西学东渐与中国事情

[日]增田涉 著

由其民 周启乾 译

▲ 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

西学东渐与中国事情/[日]增田涉著;由其民,周启乾译.
—南京:江苏人民出版社,2011.9
(凤凰文库·海外中国研究系列)
ISBN 978-7-214-07459-1

I. ①西… II. ①增… ②由… ③周… III. ①文化交
流—研究—中国、日本—19世纪 IV. ①G129

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 194207 号

SEIGAKU TOZEU TO CHUGOKU JIJO(西學東漸と中國事情)

By Wataru Masuda(增田涉)

© 1979 by Kyo Masuda

First published 1979 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

The simplified Chinese edition published 2010 by Jiangsu People's Publishing House.

Nanjing by arrangement with Kyo Masuda c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2010-414

书 名 西学东渐与中国事情

著 者 [日]增田涉

译 者 由其民 周启乾

责任编辑 王保顶 沈 亮

装帧设计 陈 翌

出版发行 凤凰出版传媒集团

凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼,邮编:210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市湖南路1号A楼,邮编:210009

出版社网址 <http://www.book-wind.com>

<http://jsrmcbs.tmall.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 960毫米×1304毫米 1/32

印 张 8.5 插页 2

字 数 220千字

版 次 2011年11月第1版 2011年11月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-07459-1

定 价 25.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库学术委员会委员 (按姓氏笔画排序)

叶秀山	刘 东	江晓原	许纪霖	杜继文	李 强	李学勤
汪 晖	张一兵	张海鹏	陈众议	洪银兴	钱乘旦	郭齐勇

凤凰文库出版委员会

主 任	谭 跃					
副主任	陈海燕	周 斌	吴小平			
成 员	刘健屏	余江涛	金国华	顾华明	王瑞书	钱元元
	周海歌	姜小青	黄小初	汪修荣	顾爱彬	刘 锋
	周兴安	吴 迪	杨建平	吴 源	胡明琇	章祖德

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编	刘 东
项目总监	府建明
项目执行	王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟讶的是，20 世纪 60 年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译译海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们 150 年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

本书翻译出版得到
日本国际交流基金资助

译者的话

本书中译本曾以《西学东渐与中日文化交流》为题,于1993年首次出版,惜至今已经绝版多年。当年热心向国际交流基金推荐申请翻译出版资助的吴廷璆、大庭脩先生,以及主要译者由其民先生,也已相继辞世。作为后来者,深感有责任让它流传久远,以不负此书的学术价值和前辈学者的隆情厚谊。

时隔近二十年之后,幸得南开大学日本研究院刘岳兵博士热心推荐,刘东教授慨允将本书纳入他所主编的“海外中国研究丛书”,使本书得以再度与中国读者见面,继续为中国事情发挥作用,当可告慰包括原著者在内的诸位前辈学者于九泉。

关于本书的学术特色与中译出版的缘起,请参见《1993年版中译本前言》,兹不赘述。这次付印前,又与日文原书及初译本核校一过,在可以辨识的范围内,径直改正了其中的误植。由于水平所限,不周之处仍在所难免,敬希读者不吝指正。

刘岳兵博士不辞辛劳,居间联系协调岩波书店、江苏人民出版社及译者诸方面,大力促成了此事的顺利进行。作为译者之一,谨对刘东教授、刘岳兵博士及中、日相关出版机构表示衷心的感谢!

周启乾

2010年6月1日于天津

1993 年版中译本前言

日本著名学者增田涉先生(1903—1977)的名字,对于中国学术界和广大读者来说并不陌生。早在本世纪 30 年代初期,增田即来到我国最大的城市上海,跟随鲁迅先生学习中国小说史及现代文学,并撰有《鲁迅传》在日本杂志上发表。他返回日本后,继续就教于鲁迅,相互间书信往来不断,直至鲁迅辞世。此后,增田参与日本“中国文学研究会”的建立和《大鲁迅全集》日文版的筹划与翻译出版,致力于把鲁迅及其著作介绍给日本读者。第二次世界大战后,增田先后在日本多所著名大学执教,讲授中国文学和鲁迅著作,为增进中日两国人民的相互了解,推动学术文化交流,作出了积极的贡献。这是已经为广大中国人民所熟知的事实,兹不赘述。

中国读者较少了解的,则是本书所反映出的增田学术的另一侧面,即对于近代与前近代时期西学东渐和中国事情史的精湛研究。如所周知,日本在 1868 年明治维新后结束了封建的幕藩体制,迅速走上了资本主义的发展道路。日本正是通过向欧美资本主义国家学习,实现了从封建社会向近代资本主义的转变。如果说,在古代的中日关系中,主要是日本向先进的中国学习,那么,到了近代,局面则为之一变,对迅速崛起

的东邻日本,中国的有识之士提出了“以日本为师”的口号,影响及于广泛的阶层。迫于形势的发展,清王朝的最高统治者也不得不下诏实行“新政”,以日本为模式进行多方面的改革。大批留学生东渡,更形成了学习日本的热潮。然而,值得注意的是,在日本吸收和接受西方资本主义学术文化的过程中,中日之间的文化交流同样发挥了重要作用,也就是说在“西学东渐”的过程中,许多西方学术正是通过中国而传入日本的。以往,中国的这一媒体作用常被忽视而未予应有的注意,本书作者则独具慧眼,以其深厚的功力,广泛挖掘日中两国典籍,乃至稗官野史,剔抉梳理,考订鉴别,以充分的史实说明日本在这方面同样深受惠于中国。

19世纪以来,处于封建社会晚期的中、日两国,都面临着“西力东渐”即西方资本主义势力的挑战,西方殖民者力图打开中、日两国的大门,将其纳入资本主义的世界市场。西方列强的对华侵略活动,震惊了只有一水之隔的日本朝野,引起了他们的极大关注。中英鸦片战争的消息给日本敲起了警钟。众多汉译西方著作和中国有识之士所著睁眼看世界的作品传入日本,被广泛阅读,成为了解世界大势的精神食粮。幕末维新志士从中吸取了丰富的营养,为明治维新作了思想上的准备,中国的地大物博和太平天国革命运动的爆发,吸引了西方国家的注意力,也为日本明治维新的成功提供了有利的国际环境和客观条件。明治新政府的领袖运用来自汉译书籍的知识,与欧美使节樽俎折冲,明治初期使用汉译西书作为各级学校的教科书和参考书。从一些重大事件直至逸闻花絮,书中都有生动翔实的记载与说明。

事实表明,中日两国面对外来压力所作出的反应颇为不同。例如,魏源《海国图志》成书后,不仅迅速传入日本,而且被广泛翻刻、训点乃至日译,版本多达20余种,流程度和发挥的影响远远超出了中国本国。日本的当政者和有识之士为避免重蹈中国的覆辙,积极提倡海防,奋起御敌。如果说,幕末志士佐久间象山标榜“东洋道德,西洋艺术(技术)”,

希望在学习西方技艺的同时维持原有的制度与道德,反映了他在认识上的局限性,那么时隔不久,明治维新的功臣们就超越了他们的前辈,在日本建立起新的政治经济体制,并公开声称“脱亚入欧”,跻身西方列强的行列。在日本维新成功 30 年之后,中国始出现要求维新的“戊戌变法”,但仍不能见容于最高统治者而遭无情镇压。这时提出“中体西用”,更是为时过晚,已完全不能阻挡列强的瓜分。至 20 世纪初,无论中国封建统治者的“新政”,抑或资产阶级革命民主派的“民国”,同样都未能摆脱半殖民地的命运。在历史的长河中,30 年是短暂的一瞬,而一旦失去机遇,即会招致无可挽回的损失。

本书原名《西学东渐与中国事情——“杂书”札记》,是作者运用多年精心搜集和珍藏的书籍,加以比较研究而写成,娓娓道来,如数家珍,对于中国文化的眷恋之情溢于言表,我们从中可以充分感受到,中日两国之间的文化交流确实源远流长,相互影响无所不在。在中日关系已经进入一个新的历史时期的今天,完全有理由相信,两国人民一定能够继往开来,把文化交流推向一个新的高度。

我于 1981 年第一次赴日时即接触到这本书,深为其内容所吸引,体味到它的学术价值,亟愿介绍给国内学术界。然而,鉴于学术著作出版困难的局面,这一想法当然不易实现,只能暂时搁置下来。近年,美国圣巴巴拉加州大学历史系教授傅佛果先生(J. A. Fogel)将本书英译,在他主编的《中日研究》上连载介绍给了西方读者。承傅佛果教授惠赠,我们又读到了这本书的英译文。当时的心情,与其说是兴奋,不啻是受到极大的震动和鞭策。这样一部有关中国事情史的好书,难道不应迅速出版中译本,介绍给我们的学术界吗?我把此书拿给我所由民先生阅读,他同样高度评价其学术价值,并愿意着手汉译。其民先生早于 30 年代即曾留学日本仙台东北帝国大学。卢沟桥畔的枪声召唤他毅然中断学业,束装归国,投身抗战。如今,他虽届高龄,依然笔耕不辍,一举译出初稿,我则作了一些“填平补齐”的工作。可以说,这是一次愉快的合作。

译稿完成后,承南开大学历史研究所名誉所长吴廷璆教授和日本关西大学东西学术研究所所长大庭脩教授热心推荐,获得日本国际交流基金 1993 年度翻译出版资助。对于中译本的出版,原出版者岩波书店提供了方便。天津社会科学院院长、院出版社社长王辉教授等给予关照。国际交流基金驻华代表小熊旭先生寄予关心。中国社会科学院历史研究所冯佐哲教授在百忙中代为查核罕见资料,校订了部分引文。南开大学图书馆馆长冯承柏教授惠予阅览的便利。凡此种种,在此一并表示诚挚的谢意。我们衷心希望本书的出版能为繁荣中日两国的学术文化交流作出贡献,也期待学术界对于本书中提出的一些问题作进一步的研究和探讨。

为便于阅读,根据需要作了译注。所引中日汉文旧籍本应一一查核原文,但限于条件,未能全部做到,只能从日语译出。原书中的书影插图从略。译文中的不妥之处,欢迎广大读者批评指正。

周启乾

1993 年 8 月

于天津社会科学院日本研究所

目 录

译者的话	1
1993 年版中译本前言	1

第一部

日中文化关系史的一面	3
1. 《万国公法》与医学书	3
2. 科学书	8
3. 《智环启蒙》等书	12
4. 地理书	16
5. 《海国图志》、《圣武记》等书	23
6. 松阴与魏源	27
7. 鸦片战争与《道光洋艘征抚记》	32
8. 《鸦片传闻书》	36
9. 鸦片战争对日本的影响	41
10. 《夷匪犯境录》与《鸦片始末》	45
11. 斋藤竹堂的《蕃史》及其他	50

12. 佐藤信渊《海陆战防录》、《存华挫狄论》	55
13. 鸦片战争异闻	62
14. 岭田枫江《海外新话》及其他	67
15. 《清英战记》问题以及《圣武记》的翻刻与 荷风《下谷丛话》	72
16. 《云南新话》与“太平天国”读物	78
17. “小刀会”和小说《满清纪事》	85
18. 《满清纪事》与《粤匪大略》	89
19. 《外邦太平记》与《新说明清交战记》	94
20. “太平天国”传说与大盐平八郎	99
21. 对洪秀全的各种描述	110
22. 《盾鼻随闻录》的问题及有关太平天国的杂记	119
23. 《宽永小说》与《日本乞师纪》	128
24. 乞师颠末	136
25. 萨摩、倭寇与中国(明)	146
26. 朝鲜战役中的萨摩和中国(明)	154
27. 郑成功与“国姓爷”	161
28. 《明清斗记》与郑成功传	171

第二部

日本开国与鸦片战争	183
《满清纪事》及其著者 ——关于我国所传的“太平天国”	191
山本 宪(梅崖)	220
编者后记	242